

No. 48352

**Germany
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the cross-border transport of passengers and goods by road. Berlin, 21 October 1997

Entry into force: *19 March 1998 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Bulgarian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 15 March 2011*

**Allemagne
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux transports routiers transfrontaliers de voyageurs et de marchandises. Berlin, 21 octobre 1997

Entrée en vigueur : *19 mars 1998 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *bulgare et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 15 mars 2011*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА
РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ

И

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ

ЗА

ПРЕЗГРАНИЧНИТЕ ШОСЕЙНИ ПРЕВОЗИ НА
ПЪТНИЦИ И ТОВАРИ

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

В ЖЕЛАНИЕТО СИ ЗА РЕГУЛИРАНЕ И ПОДПОМАГАНЕ НА
МЕЖДУНАРОДНИТЕ ПРЕЗГРАНИЧНИ ШОСЕЙНИ ПРЕВОЗИ НА
ПЪТНИЦИ И ТОВАРИ СКЛЮЧИХА СЛЕДНАТА СПОГОДБА:

Предмет на спогодбата

Член 1

Тази Спогодба урежда в съответствие с вътрешното законодателство на договарящите се страни международния шосеен транспорт на пътници и товари между Федерална република Германия и Република България, както и транзита през тези държави с автомобили, регистрирани в една от тях, и извършвани от превозвачи, на които осъществяването на тези превози е разрешено на територията на тяхната държава.

Превоз на пътници

Член 2

(1) Пътнически превоз по смисъла на тази Спогодба е превозът на хора и техния багаж с автобуси. Това определение важи и при пътуване на празни автобуси във връзка с осъществяването на транспортната дейност.

(2) За автобусни се считат тези превозни средства, които по своята конструкция и обзавеждане са пригодени и определени за превоз на повече от девет лица (включително шофьора).

Член 3

(1) Редовни превози са превозите на пътници по определена транспортна линия според предварително съгласувани и обявени разписания, цени за превоза и условия, според които пътниците могат да слизат и да се качват на предварително определените за това спирки. Това се отнася и за други превози, които по същество се извършват като редовни.

(2) Независимо от това кой определя условията за извършване на превоза, за редовни превози по смисъла на тази Спогодба се считат и редовни превози на определени категории пътници, като се изключат други пътници, доколкото са на лице определенията за редовен превоз според ал. 1. Тези превози, особено превозът на работници до работното им място и оттам до тяхното местоживееие, се определят като "специални форми на редовните превози".

(3) За редовните двустранни или транзитни превози е необходимо разрешително от компетентните органи на двете договарящи се страни. Разрешителното се издава от двете страни на основата на взаимност и в съответствие с вътрешното законодателство на съответната договаряща се страна. Разрешителното може да бъде издавано за период до пет години.

(4) За извършване на промени на автобусната линия, на спирките, на разписанията, на тарифите и на условията на превоз е необходимо предварителното съгласие от компетентните органи на двете договарящи се страни. Същото се отнася и за случаите на прекратяване на движението по линията.

(5) Заявки за откриване на редовна автобусна линия, както и заявки съгласно ал. 4, трябва да се представят пред компетентните органи на договарящата се страна, на чиято територия е седалището на превозвача. Заявките със становището на Министерството на транспорта на тази договаряща се страна трябва да се изпратят непосредствено до Министерството на транспорта на другата договаряща се страна.

(6) Заявките според ал.4 и ал.5 трябва да съдържат следните данни:

1. Име и фамилия, или фирма, както и пълен адрес на предприятието, което прави заявката;
2. Вид на превоза;
3. Заявена продължителност на разрешителното
4. Период на експлоатация и брой на пътуванията (например ежедневно, седмично)
5. Разписание;
6. Точно описание на маршрута (спирки за качване и слизане на пътниците /други спирки/, гранични преходи;
7. Дължина на маршрута в километри: отиване и връщане;
8. Дължина на дневния пробег;
9. Времетраене на шофирането и почивката на шофьорите;
10. Брой на седящите места в автобусите, които ще се ползват;
11. Цени и условия за превоз /тарифи/.

(7) Образованата според член 16 Смесена комисия може да обяви за необходими и други условия и данни.